

Las ‘cosas’ de Dios o las de los hombres (Marcos 8,33c). Consideraciones exegéticas para la comprensión del binomio en su contexto

The ‘Things’ of God or of Men
(Mark 8,33c). Exegetical Considerations for
Understanding the Pair in Its Context

Pablo Vernola

Facultad de Teología. Pontificia Universidad Católica de Chile

Santiago, Chile

pablo.vernola@uc.cl

 <https://orcid.org/0000-0003-1529-8703>

Resumen: El presente artículo tiene como objetivo esclarecer el significado de la expresión οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων en Mc 8,33c, cuya interpretación ha sido escasamente abordada en estudios previos. La complejidad semántica de la misma se refleja en las diversas traducciones que ofrecen distintas ediciones modernas de la Biblia en español. Para alcanzar el propósito de la presente investigación, se llevará a cabo un análisis lingüístico que contemple tanto los aspectos sintácticos como semánticos de la expresión griega. Este enfoque busca dilucidar el funcionamiento interno de la frase, la polisemia del verbo φρονέω y el sentido del binomio final. Asimismo, el estudio se propone interpretar la frase en su contexto inmediato, es decir, en el marco de la perícopa Mc 8,27-33, pasaje bisagra en la estructura del primer evangelio.

Abstract: The present article aims to clarify the meaning of the expression οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων in Mark 8:33c, an issue that has received limited attention in previous scholarship. The semantic complexity of the phrase is reflected in the range of translations found in various modern Spanish versions of the Bible. To achieve the objective of this study, a linguistic analysis will be conducted, taking into account both the syntactic and semantic aspects of the Greek expression. This approach seeks to shed light on the internal structure of the phrase, the polysemy of the verb φρονέω, and the meaning of the final binomial. Furthermore, the study aims to interpret the phrase within its immediate context, namely the pericope of Mark 8:27-33, a pivotal passage in the structure of the first Gospel.

Palabras clave: Cosas de Dios/de los hombres, evangelio de Marcos, análisis lingüístico.

Keywords: Things of God/of men, Gospel of Mark, linguistic analysis.

1. INTRODUCCIÓN

La perícopa de Mc 8,27-33 presenta una especial importancia en el evangelio de Marcos, al dar inicio a una nueva etapa en el relato¹. El análisis de este fragmento se hace necesario a fin de comprender, especialmente, el sentido de la respuesta de Jesús a Pedro en el v. 33: ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Si bien Mc 8,27-33 es un texto que ha sido ampliamente estudiado², puede notarse que, en lo relacionado al v. 33, la atención de los especialistas se ha centrado de manera especial en la primera parte de la respuesta de Jesús. Por un lado, los estudios se han enfocado mayormente en el lexema Σατανᾶς (*Satanás*), en su significado y en su vínculo con el personaje de Pedro. Por otra parte, algunos autores se han concentrado en el significado del mandato ὑπάγε ὀπίσω μου (“ve detrás de mí”) y su vínculo con la expresión similar en la escena del llamado a los pescadores (Mc 1,17). Sin embargo, la segunda

¹ La delimitación de la perícopa, que es discutida por diversos autores, se analizará más adelante.

² Algunos ejemplos: Ernst HAENCHEN, “Die Komposition von Mk 8:27-9:1 und Par.”, *Novum Testamentum* 6 (1963) 81-109, <https://doi.org/10.2307/1560084>; Rudolf PESCH, “Das Messiasbekenntnis des Petrus (Mk 8,27-30). Neuverhandlung einer alten Frage”, *Biblische Zeitschrift* 17 (1973) 178-195, <https://doi.org/10.30965/25890468-01702003>; Michael ZOLONDEK, “The Authenticity of the First Passion Prediction and the Origin of Mark 8,31-33”, *Journal for the Study of the Historical Jesus* 8 (2010) 237-253, <https://doi.org/10.1163/174551911x571076>; Santiago GUIJARRO, “Vete detrás de mí, Satanás. Exégesis y traducción de Mc 8,33c (par. Mt 16,23b)”, *Salmanticensis* 58 (2011) 7-18, <https://doi.org/10.36576/summa.30443>; Paolo MASCILONGO, “Ma voi, chi dite che io sia?” *Analisi narrativa dell'identità di Gesù e del cammino dei discepoli nel Vangelo secondo Marco, alla luce della “Confessione di Pietro” (Mc 8,27-30)* (Analecta Biblica 192), Roma, Gregorian & Biblical Press, 2011; Chun JUNG, *Il paradosso messianico secondo Marco. Rilevanza di Mc 8,31-9,29 per la caratterizzazione della figura di Gesù e dei discepoli* (Analecta Biblica Dissertationes 225), Roma, Gregorian & Biblical Press, 2019.

parte de la respuesta de Jesús a Pedro (οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων) no ha recibido la misma atención por parte de los exégetas, lo que puede comprobarse en el reducido espacio dedicado al análisis de dicha frase en los principales comentarios al evangelio, así como en los artículos especializados³.

A pesar de lo dicho, el esclarecimiento del binomio τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων de Mc 8,33c puede ser de importancia para la comprensión de la perícopa y, posiblemente, de la sección de 8,27-10,52, en la que parecen contraponerse dos modelos alternativos de comprensión o percepción: 'según Dios' o 'según los hombres'. Por lo tanto, se hace necesario un análisis lingüístico y exegético detenido de los distintos elementos que componen dicha expresión, tanto a nivel sintáctico como semántico, a fin de notar las características que dicho texto presenta para la comprensión de su sentido. A su vez, es importante indagar en la función que la expresión de Mc 8,33c cumple en la perícopa (8,27-33) ya que, como varios autores señalan, se trata de un texto *bisagra* del evangelio, que funcionaría como la conclusión de la primera parte (1,16-8,26) y el inicio de una nueva (8,34-10,52).

2. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA EXPRESIÓN

La expresión οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων (Mc 8,33c) presenta algunas dificultades para la comprensión de su sentido. Dicho fenómeno queda reflejado, por ejemplo, en algunas traducciones de la Biblia al español, tal como puede verse en la Tabla 1 que sintetiza algunas de ellas. La misma permite analizar las diversas opciones tomadas por los traductores: las tres primeras versiones citadas interpretan la expresión y la vuelcan al español en un sentido que podría llamarse *cognitivo*, es decir, mediante términos vinculados con el pensamiento, la mente o las ideas. Por otra parte, las últimas cuatro traducciones vuelcan la frase al español con expresiones

³ Una excepción de lo dicho es el siguiente artículo: Gerald WHEATON, "Thinking the Things of God? The Translation and Meaning of Mark 8:33c", *Novum Testamentum* 57 (2015) 42-56, <https://doi.org/10.1163/15685365-12341479>.

diversas, más ligadas a las prioridades (“no tienes en cuenta”), los objetivos (“no pones la mira”), los intereses (“tus ambiciones”) o la percepción (“no ves las cosas”).

Tabla 1

Versión	Traducción
Biblia de Jerusalén ⁴	“tus pensamientos no son los de Dios, sino los de los hombres”
Nueva Biblia Española ⁵	“tu idea no es la de Dios sino la humana”
Biblia del Peregrino ⁶	“Piensas al modo humano, no según Dios”
Sagrada Biblia. Cantera-Iglesias ⁷	“no tienes en cuenta las cosas de Dios, sino las de los hombres”
Santa Biblia. Reina-Valera 1960 ⁸	“no pones la mira en las cosas de Dios, sino en las de los hombres”
La Biblia. Latinoamérica ⁹	“Tus ambiciones no son las de Dios, sino las de los hombres”
La Biblia. Dios habla hoy ¹⁰	“Tú no ves las cosas como las ve Dios, sino como las ven los hombres”

⁴ *Biblia de Jerusalén*, Bilbao, Desclée De Brouwer, 2009, 5 ed.

⁵ Luis ALONSO SCHÖKEL – Juan MATEOS (eds.), *Nueva Biblia Española*, Madrid, Cristiandad, 1976.

⁶ Luis ALONSO SCHÖKEL (ed.), *Biblia del Peregrino*, Bilbao, Ega-Mensajero, 1993.

⁷ FRANCISCO CANTERA – Manuel IGLESIAS (eds.), *Sagrada Biblia*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, 2000, 3 ed.

⁸ *Santa Biblia Reina-Valera 1960*, Miami, Sociedades Bíblicas Unidas, 1988. Algunas revisiones de la versión de Reina-Valera mantienen la misma traducción (Cf. *Santa Biblia Reina-Valera 1995*, Miami, Sociedades Bíblicas Unidas, 1995), mientras que otras la modifican parcialmente: “no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres” (*Reina-Valera Actualizada*, Editorial Mundo Hispano, 2015) o “¿Tú no piensas en las cosas de Dios sino en cuestiones humanas!” (*Reina-Valera Contemporánea*, Miami, Sociedades Bíblicas Unidas, 2011).

⁹ *La Biblia. Latinoamérica*, Madrid, Paulinas-Verbo Divino, 1995.

¹⁰ *La Biblia. Dios habla hoy*, Miami, Sociedades Bíblicas Unidas, 1996.

Es posible que la causa de la notable diferencia entre estas traducciones se deba a la complejidad del verbo φρονέω y su vínculo con el binomio τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων. Con el fin de esclarecer el sentido de esta proposición, es necesario realizar un análisis sintáctico de la misma, así como un análisis semántico de sus principales términos y expresiones.

2.1. Análisis sintáctico

La respuesta dirigida por Jesús a Pedro en Mc 8,33bc podría presentarse de la siguiente manera:

ὑπάγε ὀπίσω μου, σατανᾶ,
ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ
ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

Estamos frente a una oración compleja, formada por dos cláusulas o proposiciones. En la primera de ellas, la principal, el verbo es ὑπάγω en modo imperativo, seguido de la preposición ὀπίσω¹¹ —cf. 1,17, al igual que en la escena vocacional—, así como del pronombre en genitivo μου, y finaliza con el apelativo σατανᾶ. La proposición refleja una orden que Jesús le da a Pedro para ubicarse detrás suyo, pero refiriéndose a él, llamativamente, como *Satanás*.

La segunda proposición, dependiente de la primera, muestra el motivo de ese mandato, indicado por la conjunción subordinante ὅτι, que indica una relación adverbial de tipo causal al subrayar el motivo de lo que se dijo en la cláusula principal: la razón por la que Pedro debe *ir detrás* de Jesús.

¹¹ El término ὀπίσω es usado comúnmente como adverbio de lugar o de tiempo. En el Nuevo Testamento suele construirse con un genitivo de persona y un verbo de movimiento, como en Mc 8,33. Cf. Fernando CAMACHO, "Jesús pone a Pedro en su sitio (Mc 8,33/ Mt 16,23)", *Communio* 34 (2001) 194 (181-200). En la LXX y en el Nuevo Testamento, ὀπίσω se usa como preposición impropia de genitivo: *detrás de*. Cf. Friedrich BLASS – Albert DEBRUNNER, *Grammatica del greco del Nuovo Testamento*, Brescia, Paideia, 1982, 286-287.

Esta proposición continúa con el verbo φρονέω en modo indicativo¹² negado previamente mediante el adverbio οὐ¹³. Si bien φρονέω puede funcionar como un verbo intransitivo o transitivo, en este caso debe comprenderse en este último sentido, teniendo en cuenta que el verbo indicaría tener los pensamientos o sentimientos en alguna cosa. Esto está determinado por el acusativo, presente en el texto en dos ocasiones con el doble artículo neutro acusativo τὰ¹⁴.

La proposición presenta a continuación un complemento que modifica al verbo φρονέω y que plantea dos alternativas que se contraponen mediante la conjunción adversativa ἀλλά¹⁵: por un lado, τὰ τοῦ θεοῦ y, por el otro, τὰ τῶν ἀνθρώπων. Cada una de esas dos alternativas van precedidas por el artículo neutro τὰ, del que es importante destacar dos aspectos sintácticos para una mejor comprensión del texto: en primer lugar, el artículo puede no concordar con un sustantivo, cuando es seguido de un genitivo con el que se vincula estrechamente —como es el caso de τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων—. Poggi destaca que, en estos casos, el artículo suele ser neutro y debe ser entendido y traducido como *las cosas* o equivalentes¹⁶. En segundo lugar, la repetición del artículo τὰ indica dos conceptos coordinados que

¹² “Todas las relaciones causales van seguidas de modo indicativo [...] En el N.T., por influencia de la conjunción hebrea *kî*, ὅτι adquiere un uso especial, con un valor consecutivo «por cuya razón», «porque». Inmaculada DELGADO JARA, *Gramática griega del Nuevo Testamento*, vol. II, *Sintaxis*, Salamanca, Ediciones UPSA, 2011, 111.

¹³ En las proposiciones causales explícitas con indicativo, la negación se hace con οὐ, como generalmente se hace con el indicativo. Cf. Flaminio POGGI, *Curso avanzado de griego del Nuevo Testamento* (Instrumentos para el estudio de la Biblia XXII), Estella, Verbo Divino, 2011, 203.

¹⁴ Cf. Amador GARCÍA SANTOS, *Diccionario del griego bíblico. Setenta y Nuevo Testamento* (Instrumentos para el estudio de la Biblia XXI), Estella, Verbo Divino, 2016, 896. Zerwick destaca que “la función original del acusativo es limitar la extensión del verbo. En los verbos transitivos la extensión se limita al objeto”. Max ZERWICK, *El griego del Nuevo Testamento* (Instrumentos para el estudio de la Biblia II), Estella, Verbo Divino, 2006, 45.

¹⁵ Cf. BLASS – DEBRUNNER, *Grammatica*, 546-548.

¹⁶ Cf. POGGI, *Curso*, 86.

deben distinguirse¹⁷ de manera especial en Mc 8,33c, debido a la presencia de la conjunción ἀλλά, que contrapone fuertemente las dos expresiones: τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων, y que refuerza la oposición y el contraste directo entre ambas, al presentarlas como antagónicas¹⁸. Asimismo, se refuerza la oposición entre estas alternativas mediante la elipsis del verbo en la segunda parte: no se repite ἀλλὰ φρονεῖς τὰ τῶν ἀνθρώπων.

2.2. Análisis semántico

2.2.1. El verbo φρονέω

En el evangelio de Marcos, el verbo φρονέω es empleado por única vez en 8,33, pero esta aparición ocurre en un texto por demás significativo. Desde el punto de vista semántico, Paulsen propone las siguientes acepciones para dicho vocablo: “pensar, reflexionar, esforzarse por”¹⁹, en las que se destaca su sentido *cognitivo*. Sin embargo, Zerwick subraya la polisemia del verbo y propone traducir φρονεῖς en Mc 8,33c como “pensar, poner la mente en, centrarse en/comprometido con”²⁰. De esta manera acentúa, mediante las dos últimas propuestas, un posible significado *volitivo* del término.

En relación a este fenómeno polisémico de φρονέω, Goetzmann afirma que, según el significado global del verbo no solamente “expresa la actividad de la razón, sino al mismo tiempo la orientación de la voluntad: es a la vez participación y decisión”²¹. Según dicho autor, ese es el sentido que predomina en Mc 8,33: Pedro es reprendido por Jesús porque no

¹⁷ Cf. ZERWICK, *El griego*, 87; DELGADO JARA, *Gramática*, 45.

¹⁸ Cf. Robert GUNDRY, *Mark. A Commentary on His Apology for the Cross*, Grand Rapids, Eerdmans, 1993, 433.

¹⁹ Henning PAULSEN, “φρονέω”, en Horst BALZ – Gerhard SCHNEIDER (eds.), *Diccionario exegético del Nuevo Testamento*, vol. II, Salamanca, Sígueme, 2012, 1995-1998.

²⁰ Max ZERWICK – Mary GROSNEVOR, *Análisis gramatical del griego del Nuevo Testamento*, Estella, Verbo Divino, 2008, 160.

²¹ Jürgen GOETZMANN, “Sentir”, en Lothar COENEN – Erich BEYREUTHER – Hans BIETENHARD (eds.), *Diccionario teológico del Nuevo Testamento*, vol. IV, Salamanca, Sígueme, 1984, 199.

piensa como Dios, no *toma partido*, no *opta* por él, sino que tiene los pensamientos de los hombres, opuestos a los de Dios²². De igual modo, Mateos y Camacho sugieren que el vocablo no expresa solo el modo de pensar, sino que incluye el modo de sentir, que denota una inclinación de la opinión, la reflexión o la consecución de un fin e indica la dirección que toma un pensamiento, pero de índole práctica²³.

Por su parte, Louw y Nida sostienen que el término en cuestión puede comprenderse desde diversos campos semánticos: en primer lugar, se lo ubica en el campo de las *facultades o cualidades psicológicas*, al afirmar que su raíz φρον- está vinculada a la planificación reflexiva, a menudo con el sentido de *ser sabio y previsor*. Estos autores relacionan a φρονέω con emplear la propia facultad de planificación reflexiva, haciendo hincapié en la disposición o actitud subyacente²⁴. En segundo lugar, mencionan la relación del verbo con el campo semántico del *pensar*, al entenderlo como “to keep on giving serious consideration to something — «to ponder, to let one’s mind dwell on, to keep thinking about, to fix one’s attention on»”²⁵. En tercer lugar, ubican al vocablo bajo el campo de *sostener una opinión*, un punto de vista o una creencia con respecto a algo²⁶, o bajo el campo del *honor o respeto en relación al status*²⁷, en el sentido de reconocer la preeminencia de una persona o evento.

Teniendo presente lo expuesto, al momento de comprender el sentido del término φρονέω deben tenerse en cuenta algunos aspectos importantes. La mayoría de los léxicos consultados resaltan la polisemia del vocablo, por lo que sería un error comprenderlo exclusivamente como una actividad cognitiva, sino que debe apreciarse también su matiz volitivo, que tome

²² Cf. GOETZMANN, “Sentir”, 199. Gundry también propone, sin demasiadas explicaciones, que la expresión φρονεῖς τά significa *ponerse del lado de*. Cf. GUNDRY, *Mark*, 433.

²³ Cf. Juan MATEOS – Fernando CAMACHO, *El evangelio de Marcos. Análisis lingüístico y comentario exegético*, vol. II, Córdoba, El Almendro, 2009, 268.

²⁴ Cf. Johannes LOUW – Eugene NIDA (eds.), *Greek-English Lexicon of the New Testament based on Semantic Domains*, New York, United Bible Societies, 1988, 325.

²⁵ LOUW – Eugene NIDA (eds.), *Greek-English Lexicon*, 352.

²⁶ Cf. LOUW – Eugene NIDA (eds.), *Greek-English Lexicon*, 366.

²⁷ Cf. LOUW – Eugene NIDA (eds.), *Greek-English Lexicon*, 735.

en cuenta el sentir y la inclinación de la opinión. Por otra parte, de los campos semánticos propuestos por Louw y Nida, se considera que en Mc 8,33c debería descartarse el de *honor o respeto en relación al status*, por no estar vinculado al contexto de la perícopa. Sin embargo, los tres primeros campos propuestos por estos autores podrían ofrecer una buena comprensión del lexe-ma φρονέω: el de las facultades o cualidades psicológicas, el del pensar y el de sostener una opinión o punto de vista, pero, como se dijo, sin enfatizar exclusivamente lo cognitivo. Este fenómeno deja manifiesta la complejidad que supone la comprensión del término y su posterior traducción, debido a su amplitud semántica, motivo por el cual será útil contrastar estos resultados con los estudios de los principales comentarios al evangelio o artículos especializados que aborden esta temática.

En relación con los comentarios al evangelio de Marcos, sorprende que no son muchos los que dedican alguna nota o aclaración al sentido del verbo φρονέω en Mc 8,33c. Entre ellos, Boring advierte que la frase analizada debe traducirse como *no piensas en los términos de Dios*, y señala que “it is not only a matter of what one thinks, but how, in what frame of reference”²⁸. Para fundamentar dicha traducción, en nota al pie ofrece dos ejemplos que muestran este uso, similares al caso de Mc 8,33:

- Flavio Josefo, *Guerra*, I, 326: τὰ Ἡρώδου φρονοῦντας²⁹.
- Polieno, *Estrategemas*, 8.14.3: τὰ Ῥωμαίων φρονεῖν³⁰.

²⁸ Eugene BORING, *Mark. A Commentary*, Louisville, Westminster John Knox Press, 2006, 242.

²⁹ Las citas en griego de las obras de Flavio Josefo son tomadas de FLAVIUS JOSEPHUS, *Works* (The Loeb Classical Library), Cambridge, Harvard University Press, 1926-1965. Para las traducciones al español se utilizarán: FLAVIO JOSEFO, *La guerra de los judíos*, vol. I-II (Biblioteca clásica Gredos 247 y 264), Madrid, Gredos, 1997-1999; FLAVIO JOSEFO, *Antigüedades Judías. Libros XII-XX* (Biblioteca Akal Clásica 46), Madrid, Akal, 1997; FLAVIO JOSEFO, *Autobiografía – Contra Apión* (Biblioteca clásica Gredos 189), Madrid, Gredos, 1994.

³⁰ POLIENO, *Strategematon. Libri octo* (Bibliotheca scriptorum Graecorum et Romanorum Teubneriana), Lipsiae, B.G. Teubner, 1887.

Boring propone dos posibles traducciones de la expresión de Josefo: “those who think the things of Herod” o “those who think along Herodian lines”, así como de la locución de Polieno, “those who think along Roman lines”. Sin embargo, Boring también comprende que dicha expresión debe interpretarse no solo en sentido *cognitivo*, sino que debe incluir el *modo* de ese pensar, el marco. En favor de esta manera de comprender dichos enunciados, es notable que la versión en español de *La guerra de los judíos* traduzca como “los que apoyaban a Herodes”, así como la versión consultada de *Estrategemas* traduce “el partido de los romanos”³¹.

Asimismo, Lohmeyer³² agrega que la expresión se toma prestada de la esfera política, y propone como traducción “Du nimmst Partei für die Menschen, nicht für Gott” (“tomas partido por los hombres, no por Dios”). Para ello, ofrece como argumentos en nota al pie algunos ejemplos tomados tanto de la Septuaginta como de la dramaturgia griega antigua, en los que el término es empleado en ese sentido:

- 1 Mac 10,20: καὶ φρονεῖν τὰ ἡμῶν καὶ συντηρεῖν φιλίας πρὸς ἡμᾶς, traducido como “haz tuya nuestra causa y guárdanos tu amistad”³³ o como “para que estés de nuestra parte y conserves nuestra amistad”³⁴.
- Est 8,12 (LXX): καὶ τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι χαίρειν, “y que son leales a nosotros, saludos”³⁵. Flavio Josefo conserva la misma construcción de esta expresión de la carta, en *Antigüedades Judías* XI, 273: τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι χαίρειν (“saluda... los leales a nuestra persona”).

³¹ POLIENO, *Estrategemas* (Biblioteca clásica Gredos 157), Madrid, Gredos, 1991.

³² Cf. Ernst LOHMEYER, *Das Evangelium des Markus* (Meyers Kritisch-Exegetischer Kommentar über das Neue Testament 1/2), Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 1951, 169. También Myers sostiene que el verbo debe entenderse en términos de asumir un compromiso o mantener una convicción. Cf. Ched MYERS, *Binding the Strong Man. A Political Reading of Mark's Story of Jesus*, New York, Orbis Books, 1988, 245.

³³ *Biblia de Jerusalén*.

³⁴ CANTERA – IGLESIAS, *Sagrada Biblia*. De manera similar traducen Natalio FERNÁNDEZ MARCOS – María Victoria SPOTTORNO DÍAZ-CARO (coord.), *La Biblia Griega Septuaginta. Libros Históricos* (Biblioteca de estudios bíblicos 126), Salamanca, Sígueme, 2018, 826.

³⁵ FERNÁNDEZ MARCOS – SPOTTORNO DÍAZ-CARO, *La Biblia Griega Septuaginta. Libros Históricos*, 681.

- Aristófanes, *Pax*, 640: ὥς φρονοῖ τὰ Βρασίδου³⁶ (“que simpatizaban con Brásidas”³⁷).

Mediante esta propuesta, Lohmeyer deja en claro que él comprende la expresión en un sentido más volitivo, de *toma de posición*, y suma a la discusión el tinte político del uso del término.

Por otro lado, en un artículo referido a este tema, Wheaton intenta revisar la comprensión de la expresión φρονεῖς τὰ de Mc 8,33c, al preguntarse si la traducción “you are not thinking the way God thinks, but the way people think” equivale a la expresión griega. Para ello, realiza un recorrido histórico del uso de la locución en diversas fuentes anteriores o contemporáneas al Nuevo Testamento³⁸. Según este autor, no se han examinado los numerosos casos de la construcción φρονέω + τὰ + sustantivo/pronombre genitivo en la literatura griega más amplia. De hecho, Wheaton afirma que los ejemplos de esta construcción son abundantes en la literatura griega extrabíblica, en la cual dicha expresión posee un significado idiomático vinculado a *estar comprometido, dedicado, aliado*. También asegura que la diferencia de traducción no es menor, ya que la lectura mayoritaria de la frase de Marcos supone una reprimenda dirigida a un discípulo que tiene una *comprensión teológica imperfecta*, mientras que la interpretación que él propone lleva una implicancia mucho más grave: Pedro ha abandonado el papel de discípulo y se ha alineado en su lugar con Satanás en oposición a Jesús. Esta interpretación, según este autor, no solo haría justicia a la abundante evidencia extrabíblica de la construcción, sino que también se ajusta mejor al sentido de Mc 8,31-38.

Wheaton sostiene que en el griego clásico y koiné, la construcción denota lealtad a un individuo, grupo, partido o concepto, tratándose la mayoría de las veces de una lealtad de carácter político y/o militar³⁹; en ningún caso se contempla específicamente la noción de afinidad o acuerdo filosófico. Para sostener

³⁶ ARISTÓFANES, *Pax*, London, Bell & Daldy, 1866.

³⁷ ARISTÓFANES, *Comedias*, vol. II (Biblioteca clásica Gredos 391), Madrid, Gredos, 2007.

³⁸ Cf. WHEATON, “Thinking the Things of God?”, 42-56.

³⁹ En este punto el autor parece coincidir con la pista ofrecida por Lohmeyer, citada anteriormente.

este argumento, el autor provee abundantes ejemplos del uso de la construcción analizada en la literatura griega desde los siglos VI y V a.C. hasta el siglo III d.C. Entre ellos, algunos de los más significativos son los de la literatura bíblica historiográfica, en referencia a alianzas políticas o militares, y cita como argumentos los mismos textos que Lohmeyer en su comentario (Est 8,12 LXX y 1 Mac 10,20).

Otros ejemplos significativos que ofrece Wheaton son algunos de los empleos de la construcción φρονέω + τὰ + sustantivo/pronombre genitivo en la obra de Flavio Josefo⁴⁰. De todos ellos, pueden destacarse los siguientes:

- *Guerra IV*, 490. En el contexto de la toma de Gerasa por Lucio Annio, enviado por Vespasiano, Josefo finaliza la descripción de la destrucción y de la situación de la ciudad: “Los zelotes vigilaban a los que pretendían desertar y el ejército, que rodeaba la ciudad por todos los sitios, impedía la salida de los que *no eran favorables a los romanos*” (οὐπω τὰ Ῥωμαίων φρονοῦντας).
- *Guerra V*, 530. Durante el asedio de Jerusalén, Simón Bar-Giora torturó y ejecutó al sumo sacerdote Matías. Simón “le hizo comparecer ante él, *le acusó de ser favorable a los romanos* (κατηγοροῦμενον τὰ τῶν Ῥωμαίων φρονεῖν) y le condenó a muerte junto a sus tres hijos”.
- *Vida I*, 20. En su regreso a Jerusalén, Josefo cuenta que se encontró con una situación políticamente muy inestable y que había indicios de una posible confrontación con Roma. Josefo dice que intentó persuadir a los rebeldes para que no lo hicieran, debido a la fuerza desigual entre judíos y romanos. Pero “temiendo entonces que, por mi insistencia en estos razonamientos pudiera despertar en ellos el odio y la sospecha de que estaba *de parte del enemigo* (τὰ τῶν πολεμίων φρονῶν) [...] me refugié en el atrio interior del templo”.

Como se ha visto, en estos textos la expresión se emplea mayormente con un significado de compromiso político, religioso o social, no tan solamente de afinidad filosófica o de pensamiento. Es por ello que este autor propone la traducción de Mc 8,33c como “get behind me, Satan, for you are

⁴⁰ WHEATON, “Thinking the Things of God?”, ofrece una larga lista del uso que hace Flavio Josefo de la expresión, en la nota al pie 26.

not committed to God but to people" ("Ponte detrás de mí, Satanás, porque no te has comprometido con Dios, sino con la gente").

Si bien la propuesta de Wheaton es sugerente e invita a reconsiderar la manera en la que se comprende y traduce mayoritariamente la expresión de Mc 8,33c, también es necesario recordar que se trata de un término que aparece por única vez en el evangelio y que no se dispone de la posibilidad de comparar otros usos que pudiese dar el mismo evangelista a dicho vocablo. Por eso, las conclusiones de Wheaton basadas en ejemplos externos al evangelio de Marcos deberán evaluarse en relación con otros niveles de análisis del texto —como los desarrollados en los apartados anteriores del presente artículo—, a fin de comprobar si su propuesta es determinante en la comprensión de Mc 8,33c.

Asimismo, con el fin de comprender mejor este vocablo tan particular, puede ser útil verificar y comparar el uso del mismo en el resto del Nuevo Testamento. Allí, el verbo φρονέω se emplea en 26 ocasiones, de las cuales solamente 3 pertenecen a la tradición sinóptica⁴¹, una vez es empleado en Colosenses⁴² y las 22 ocasiones restantes pertenecen a los escritos paulinos auténticos⁴³, concentrándose su uso especialmente en la carta a los Filipenses (10 veces) y en la carta a los Romanos (9 veces). Paulsen afirma que "expresa casi siempre con él la tendencia orientada hacia algo como condición del compromiso con semejante aspiración"⁴⁴.

De todas las apariciones del término en el Nuevo Testamento, se tomarán tres para su consideración a fin de compararlas con la expresión de Mc 8,33c, ya que presentan especial interés debido a la similitud en su construcción:

- Rom 8,5: οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

⁴¹ Mc 8,33, su paralelo en Mt 16,23 y Hch 28,22.

⁴² Col 3,2.

⁴³ Rom 8,5; 11,20; 12,3 (2x). 16 (2x); 14,6 (2x); 15,5; 1 Cor 13,11; 2 Cor 13,11; Gal 5,10; Flp 1,7; 2,2 (2x). 5; 3,15 (2x). 19; 4,2. 10 (2x).

⁴⁴ PAULSEN, "φρονέω", 1996.

Se trata de un texto que guarda algunas similitudes con la expresión de Mc 8,33c, sobre todo a partir del uso del verbo φρονέω —en este caso, en modo indicativo, tercera persona plural—, acompañado de dos artículos neutros en acusativo τὰ. También se proponen aquí dos alternativas: *pensar en las cosas* de la σὰρξ o en las del πνεῦμα.

En su comentario a la carta a los romanos, Cranfield propone traducir la expresión como “están del lado de la carne... están del lado del Espíritu”. Afirma que la expresión griega también podría “traducirse literalmente como «ocuparse de [poner la mente en] las cosas de alguien» [...], con el significado de «ser del parecer de alguien», «estar del lado de alguien», «ser del partido de alguien»”⁴⁵. También Vidal afirma que el verbo φρονέω señala la preocupación o aspiración efectiva, y que no se trata solo del simple pensamiento⁴⁶; así como Wilckens sostiene que puede significar “no rara vez la toma de partido a favor de alguien”⁴⁷.

- Flp 3,19. ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

Al describir a los “enemigos de la cruz de Cristo” (cf. 3,18), Pablo finaliza la lista con la expresión οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες. En este caso, el participio masculino plural de φρονέω también va precedido por el artículo τὰ y del adjetivo ἐπίγειος, ambos en acusativo neutro plural. El objeto de los *pensamientos* de estos enemigos de la cruz sería *las cosas terrenales*, contrastado con la *ciudadanía del cielo*, mencionada en el v. 20.

⁴⁵ Cf. Charles CRANFIELD, *La Epístola a los Romanos*, Buenos Aires, Nueva Creación, 1993, 170.

⁴⁶ Cf. Senén VIDAL, *Las cartas originales de Pablo* (Colección Estructuras y Procesos), Madrid, Trotta, 1996, 428, nota 149.

⁴⁷ Ulrich WILCKENS, *La carta a los Romanos*, vol. II (Biblioteca de estudios bíblicos 62), Salamanca, Sígueme, 2006, 162, nota 530. Penna propone los significados de “tener en mente, pretender, pensar, ocuparse de”, y ofrece paralelos del uso en Eurípides y Platón. Romano PENNA, *Carta a los Romanos. Introducción, versión y comentario* (Comentarios teológicos y literarios del AT y NT), Estella, Verbo Divino, 2013, 825.

En relación con el sentido del verbo φρονέω, también Fee afirma que no se refiere a la idea de *pensar en general*, ni *razonar*, ni se usa para describir un pensamiento concreto, sino que tiene que ver con tener o desarrollar una cierta mentalidad o manera de pensar, que incluye las actitudes y la disposición⁴⁸. De manera sugerente, Focant traduce el verbo φρονέω como “acariciar pensamientos”, e indica que el mismo significa “tener disposiciones de ánimo”⁴⁹. Sostiene que “este verbo pertenece al ámbito del conocimiento y del pensamiento, pero de un conocimiento de alcance práctico, activo”⁵⁰. Su alcance “no sería solo intelectual o emocional, sino que implica «la cabeza y el corazón», una especie de «inteligencia del corazón»”⁵¹.

– Col 3,2. τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

En este tercer ejemplo, φρονέω aparece en imperativo, segunda personal plural, precedido y sucedido por el artículo neutro τὰ en acusativo, al igual que Mc 8,33c. También aquí se proponen al auditorio dos alternativas que parecen antagónicas, como el objeto de ese *pensar*: τὰ ἄνω y τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

Al analizar esta expresión, y especialmente el verbo utilizado, Schweizer sostiene que “se trata de que la actitud global ante la vida «esté centrada» en algo concreto”⁵². Además, en nota al pie, el autor vincula las opciones *lo de arriba/lo de la tierra* de Col 3,2 con las expresiones paulinas de *carne/Espíritu* de Rom 8,5 y la de *cosas terrenales/ciudadanía del cielo* de Flp 3,19. La misma comparación realiza MacDonald en su comentario, y añade que en la literatura antigua el vocablo φρονέω podía utilizarse con frecuencia para hacer referencia a ponerse de

⁴⁸ Cf. Gordon FEE, *Comentario de la epístola a los Filipenses* (Colección Teológica Contemporánea. Estudios Bíblicos 18), Barcelona, Clie, 2004, 138.

⁴⁹ Cf. Camille FOCANT, *La carta a los Filipenses* (Biblioteca de estudios bíblicos 154), Salamanca, Sígueme, 2016, 251.

⁵⁰ FOCANT, *La carta a los Filipenses*, 90.

⁵¹ FOCANT, *La carta a los Filipenses*, 84.

⁵² Eduard SCHWEIZER, *La carta a los Colosenses* (Biblioteca de estudios bíblicos 58), Salamanca, Sígueme, 1987, 151.

parte de alguien o abrazar la causa de alguien, esforzándose y comprometiéndose con todo el ser⁵³.

A fin de sintetizar lo analizado y compararlo con la expresión de Mc 8,33c, se propone el siguiente cuadro:

Tabla 2

Texto	Verbo	Artículo τά	Opción <i>divina</i>	Opción <i>humana</i>
Mc 8,33c	φρονεῖς	2x	τὰ τοῦ θεοῦ	τὰ τῶν ἀνθρώπων
Rom 8,5	φρονοῦσιν	2x	τὰ τοῦ πνεύματος	τὰ τῆς σαρκός
Flp 3,19	φρονούντες	1x	πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς (3,20)	τὰ ἐπίγεια
Col 3,2	φρονεῖτε	2x	τὰ ἄνω	τὰ ἐπὶ τῆς γῆς

Parece claro que estamos frente a expresiones similares a nivel sintáctico y semántico. En los cuatro casos, el verbo φρονέω se propone como una disposición a escoger frente a dos alternativas que se contraponen entre sí, ya que una refleja la opción *divina*, lo que Dios espera, lo espiritual, lo celestial, lo de arriba; mientras que la otra está relacionada con lo *humano*, lo terrenal, lo carnal, lo que se opone a Dios.

En conclusión, puede decirse que el vocablo φρονέω presenta claramente una amplitud semántica compleja, lo que queda reflejado en las dificultades que presenta al intentar volcar esta expresión en una equivalente en español. Se corre un riesgo grande si se comprende el verbo solamente en un sentido cognitivo. Por el contrario, el término debe entenderse también como una toma de posición, de lado, de opción, y que refleje el uso de las capacidades volitivas del sujeto. El término implica una entrega, un compromiso integral, y no tan solo un acuerdo intelectual. El sentido está vinculado con la adhesión o compromiso con una visión.

⁵³ Cf. Margaret MACDONALD, *Colossians and Ephesians* (Sacra Pagina Series 17), Collegeville, Liturgical Press, 2000, 127-128.

2.2.2. El binomio τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων

Presentadas en forma de binomio, las locuciones τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων de Mc 8,33c plantean dos opciones posibles que determinan el modo, la dirección, la alternativa o el lado que Pedro y el resto de los discípulos deberían asumir. Algunos autores como Boring, Marcus y van Iersel enfatizan el vínculo temático de este binomio con Isaías 55,8-9, según la versión de los LXX:

Tabla 3

Isaías 55,8-9. LXX	Isaías 55,8-9. Traducción al español
οὐ γάρ εἰσιν αἱ βουλαί μου ὥσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν οὐδὲ ὥσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν αἱ ὁδοί μου, λέγει κύριος· ἀλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδὸς μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου.	Pues mis planes no son como vuestros planes, ni mis caminos como vuestros caminos, dice el Señor. Al contrario, como el cielo dista de la tierra, así dista mi camino de vuestros caminos, y vuestros diseños de mi mente ⁵⁴ .

Si bien no debe considerarse como una dependencia textual, ya que la Septuaginta emplea términos importantes desde un punto de vista semántico que están ausentes en Mc 8,33 —como βουλή y ὁδός, entre otros—, puede tenerse en cuenta como antecedente veterotestamentario de la oposición entre el pensar, los proyectos, la voluntad o los caminos de Dios y los de los hombres⁵⁵.

⁵⁴ Natalio FERNÁNDEZ MARCOS – María Victoria SPOTTORNO DÍAZ-CARO (coord.), *La Biblia Griega Septuaginta. Libros Proféticos* (Biblioteca de estudios bíblicos 128), Salamanca 2021, 208.
⁵⁵ Cf. BORING, *Mark*, 242; Joel MARCUS, *El evangelio según Marcos* (Biblioteca de estudios bíblicos 131), vol. II, Salamanca, Sígueme, 2011, 703; Bas VAN IERSEL, *Marco. La lettura e la risposta. Un commento*, Brescia, Queriniana, 2000, 286. Boring sostiene que, como Isaías desempeña un papel formativo en la teología de Marcos, es posible que Is 55,8-9 esté aquí en el trasfondo.

Pedro es identificado con Satanás en Mc 8,33b: “Ve detrás de mí, Satanás” (ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ), un personaje negativo en el relato marcano y quien parece presentarse como el gran antagonista de Dios: es quien tienta a Jesús (1,13); es expulsado de las personas por Jesús (3,23.26); según la explicación de la parábola, es quien se lleva la semilla/palabra de los que la oyen (4,15). Es por eso que, luego de la afirmación de 8,33c, se espera que el binomio presentado a continuación sea Dios/Satanás: “no piensas en las cosas de Dios, sino en las de Satanás”. Llamativamente eso no ocurre, sino que se subraya la oposición Dios/hombres. Según Gnilka, “en contraposición a Satán se encuentra Dios, al que el Hijo del hombre se sabe obligado. La contraposición de los pensamientos divinos y los humanos amortigua este contraste”⁵⁶. Sin embargo, Lohmeyer cree que *tomar partido* por los hombres significa decidirse por Satanás; es decir que lo que corresponde al pensamiento humano se pone en contra de Dios. Este autor alemán sugiere que poner a Dios y a los hombres en esta contradicción es una herencia judía y del Antiguo Testamento —como puede verse en el ejemplo de Isaías mencionado anteriormente—, aunque es propio de este pasaje de Marcos relacionar claramente lo humano con Satanás⁵⁷. En una línea similar, Marcus propone que “estar en el lado de los hombres en cuanto hombres significa estar en el bando de Satanás y en enemistad con Dios”⁵⁸, y agrega más adelante que los pensamientos vinculados a Satanás situaron a Pedro en el plano opuesto a los designios de Dios⁵⁹.

En una interpretación diferente, van Iersel considera que, aunque las cosas divinas entran a menudo en conflicto con las humanas, la oposición entre ellas es notablemente distinta de la que existe entre Dios y Satanás. Dios y los hombres están del mismo lado e incluso se necesitan mutuamente en el reino de Dios, donde este se interesa por los hombres y donde los hombres hacen la voluntad de Dios, donde sus

⁵⁶ Joachim GNILKA, *El evangelio según san Marcos. Mc 1-8,26* (Biblioteca de estudios bíblicos 55), vol. II, Salamanca, Sígueme, 1986, 19.

⁵⁷ Cf. LOHMEYER, *Das Evangelium*, 169.

⁵⁸ MARCUS, *El evangelio*, 696.

⁵⁹ Cf. MARCUS, *El evangelio*, 703.

caminos se cruzan y sus pensamientos se encuentran⁶⁰. Al tomar en cuenta el contexto literario de Mc 8,33, no es fácil sostener el argumento que van Iersel propone, ya que la dificultad que parecen presentar los discípulos en la escena analizada es la de no comprender ni hacer la voluntad de Dios. El texto parece indicar de manera radical que no alinearse con la voluntad de Dios trae como resultado una oposición directa a él, al estilo de Satanás.

Por último, es de destacar la propuesta de Elizabeth Shively, quien subraya que Jesús reprende a Pedro y contrasta, de esta manera, dos formas de existencia, la que es según τὰ τῶν ἀνθρώπων y la que es según τὰ τοῦ θεοῦ. Como afirma la autora, el contexto literario podría sugerir que la existencia τὰ τῶν ἀνθρώπων es una forma particular de pensar y vivir que rechaza el sufrimiento para cumplir con la voluntad de Dios. Shively indica que la unidad comprendida en 8,34–10,45 construye una oposición binaria entre actitudes y elecciones según τὰ τῶν ἀνθρώπων, inspirados por Satanás, y actitudes y elecciones según τὰ τοῦ θεοῦ⁶¹.

El hecho de determinar cómo debiera traducirse la expresión al español es complejo. La locución *las cosas de Dios*, muy empleada en las versiones, parece un tanto imprecisa. Más aún si se optara por traducir literalmente *lo de Dios*, excepto si se pusiera a continuación de un verbo o como modificador de un sustantivo: *ver las cosas como Dios/hombres, los pensamientos de Dios/hombres*. Por otra parte, si bien expresiones como *el proyecto de Dios/hombres* o *tomar partido por Dios/hombres* podrían equivaler en el sentido a la frase griega, se incorporaría así un concepto ajeno al vocabulario del evangelio.

En conclusión, puede indicarse que este binomio es clave para la comprensión de toda la frase dirigida por Jesús a Pedro en Mc 8,33. Ambas expresiones (τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων) representarían las únicas dos opciones en las

⁶⁰ Cf. VAN IERSEL, *Marco*, 286.

⁶¹ Cf. Elizabeth SHIVELY, "What Type of Resistance? How Apocalyptic Discourse Functions as Social Discourse in Mark's Gospel", *Journal for the Study of the New Testament* 37 (2015) 397 (381-406), <https://doi.org/10.1177/0142064x15581325>.

que el discípulo puede enfocar su pensamiento, su sentir, el lado en el cual estar y con el cual comprometerse: *las cosas* de Dios o las de los hombres. También resulta significativo el vínculo que parece haber en el texto entre ‘Satanás’ y la opción por *las cosas* de los hombres.

3. SENTIDO DE MC 8,33C EN RELACIÓN CON MC 8,27-33

Realizado el estudio lingüístico de la expresión οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων de Mc 8,33c, es necesario analizarla también en su co-texto inmediato, a fin de aclarar su sentido y la función que cumple dicha expresión en la perícopa de Mc 8,27-33, de la que forma parte.

3.1. Delimitación de la perícopa y cohesión interna

En relación a los límites de la perícopa, es necesario afirmar que no hay consenso entre los especialistas. La mayoría de ellos consideran que a partir de 8,27 comienza una nueva sección en el evangelio, pero no hay acuerdo en cuanto a si la perícopa se extiende hasta 8,30; 8,33 o 9,1.

El *Novum Testamentum Graece* divide en dos párrafos Mc 8,27-30 y 8,31-33. Por otra parte, la última edición de *The Greek New Testament*⁶² también divide el texto en dos unidades, pero con una delimitación diferente: Mc 8,27-30 y Mc 8,31-9,1. En el presente trabajo se propone la delimitación y unidad de Mc 8,27-33 con base en los siguientes argumentos:

- Cambio de personajes. Junto a Jesús, Pedro es un personaje protagonista en toda la unidad comprendida por 8,27-33: su nombre es mencionado en los vv. 29.32.33 —su última mención había sido en 5,37—. Por otra parte, en la escena de 8,34-9,1, Pedro no es mencionado, sino que aparece nuevamente en el relato en 9,2. De igual modo, la multitud (ὄχλον), reaparece en 8,34 como destinataria de la instrucción de Jesús, luego de haber sido mencionada por última vez en 8,6, y está ausente de la escena de 8,27-33. Ambos

⁶² Barbara ALAND – Kurt ALAND – Johannes KARAVIDOPOULOS – Carlo MARTINI – Bruce METZGER (eds.), *The Greek New Testament*, Stuttgart, Deutsche Bibelgesellschaft, 2014, 5 ed.

cambios de personajes muestran una brecha entre los vv. 33 y 34.

- Cambio de género. La escena de 8,34-9,1 presenta una instrucción de Jesús dirigida a la multitud y a sus discípulos sobre las condiciones e implicancias de su seguimiento, dejando atrás el diálogo o instrucción dialogada que había caracterizado a 8,27-33.

Si bien es cierto que la perícopa está compuesta por dos partes (vv. 27-30 y 31-33), son varios los elementos de continuidad entre ambas, que ayudan a la cohesión del texto:

- La falta de un sujeto explícito para el verbo ἤρξατο (v. 31), al comienzo de la segunda parte (vv. 31-33).
- El uso del pronombre αὐτούς en 8,31 para referirse a los discípulos, mencionados en 8,27.
- La utilización repetida del verbo ἐπιτιμάω (*reprender*) en ambas partes (vv. 30.32.33), haciendo de la unidad un *cruce* de reprensiones.
- El contraste entre la imposición de silencio en 8,30 y la indicación de que Jesús hablaba *abiertamente* (καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει) en 8,32.
- La presencia de una *inclusio* a partir de la repetición del término ἄνθρωποι (*hombres*) al comienzo y al final de la perícopa (vv. 27 y 33)⁶³.

⁶³ La delimitación de 8,27-33 es adoptada por diversos autores: Charles CRANFIELD, *The Gospel according to St. Mark*, Cambridge, Cambridge University Press, 1959, 266-281; Jean DELORME, *El evangelio según san Marcos*, Estella, Verbo Divino, 2006, 73-74; Josef ERNST, *Das Evangelium nach Markus* (Regensburger Neues Testament), Regensburg, Verlag Friedrich Pustet, 1981, 233-239; GNILKA, *El evangelio*, vol. I, 10-19; Simon LÉGASSE, *Marco*, Roma, Borla, 2000, 420-430; Fritzleo LENTZEN-DEIS, *Comentario al evangelio de Marcos* (Evangelio y cultura I), Estella, Verbo Divino, 1998, 261-266; MARCUS, *El evangelio*, 688-696; Eduard SCHWEIZER, *The Good News according to Mark*, Richmond, John Knox Press, 1970, 165-174; Robert STEIN, *Mark* (Baker Exegetical Commentary on the New Testament), Grand Rapids, Baker Academic, 2008, 395-404; Vincent TAYLOR, *Evangelio según San Marcos*, Madrid, Cristiandad, 1979, 444-451; VAN IERSEL, *Marco*, 281-286. De todas formas, es importante destacar que el deslinde del texto busca establecer ciertos límites al momento del análisis exegético, pero que no debe perderse de vista que la perícopa forma parte de una sección más amplia y el vínculo que el texto tiene con la totalidad de la obra.

Una vez propuestos estos límites del texto en cuestión, a continuación se procederá a analizar la perícopa de Mc 8,27-33 en función de la importancia de la afirmación final de 8,33c.

3.2. La perícopa de Mc 8,27-33 y la importancia de 8,33c

Tabla 4

Mc 8,27-33 <i>Novum Testamentum Graece</i>	Mc 8,27-33 Traducción al español
²⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; ²⁸ οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἰς τῶν προφητῶν. ²⁹ καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτοῦς· ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ χριστός. ³⁰ καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. ³¹ Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· ³² καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. ³³ ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.	²⁷Y salió Jesús y sus discípulos hacia los poblados de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntaba a sus discípulos diciéndoles: ‘¿Quién dicen los hombres que soy yo?’ ²⁸Y ellos le dijeron [que] Juan el Bautista, y otros Elías, pero otros que uno de los profetas. ²⁹Y él les preguntaba: ‘Pero vosotros, ¿quién decís que soy yo?’ Respondiendo Pedro, le dice: ‘Tú eres el Mesías’ ³⁰Y los reprendió para que a nadie dijeran sobre él. ³¹Y comenzó a enseñarles que le es necesario al Hijo del hombre sufrir mucho, y ser rechazado por los ancianos y los sumos sacerdotes y los escribas, y ser asesinado, y luego de tres días, ser resucitado. ³²Y abiertamente les hablaba la palabra. Y llevándolo aparte Pedro, comenzó a reprenderlo. ³³ Pero él, dándose vuelta y viendo a sus discípulos, reprendió a Pedro y dice: Ve detrás de mí, Satanás, porque no piensas en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

En la primera parte de la perícopa (8,27-30), Jesús se retira con sus discípulos hacia los poblados de Cesarea de Filipo, ciudad mencionada por única vez en los evangelios sinópticos

aquí y en su pasaje paralelo (cf. Mt 16,13). Allí los confronta con dos preguntas en relación a su propia identidad:

- V. 27. τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; (“¿Quién dicen los hombres que soy yo?”)
- V. 29a. ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; (“Pero vosotros, ¿quién decís que soy yo?”)

En dicho planteo, Jesús parece proponer a sus discípulos una doble alternativa sobre la comprensión de su identidad: la de *los hombres* y la de sus discípulos. Frente a este doble cuestionamiento, a la primera pregunta responden los discípulos en general, mientras que la segunda es respondida solo por Pedro, mediante las siguientes afirmaciones:

- V. 28. Primera respuesta —los discípulos—: οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. (“Y ellos le dijeron [que] Juan el Bautista, y otros Elías, pero otros que uno de los profetas”).
- V. 29b. Segunda respuesta —Pedro—: σὺ εἶ ὁ χριστός (“Tú eres el Mesías”).

A esa altura del relato de Marcos el lector supone que los discípulos deberían tener claridad en su comprensión sobre la identidad de Jesús y que esto se reflejaría en su respuesta, a pesar de las dificultades que ellos han presentado en los capítulos precedentes del evangelio.

La primera respuesta que los discípulos adjudican a *los hombres* (8,28) es similar a la que se repetía en el entorno del rey Herodes, como muestra Mc 6,14-16:

Tabla 5

Mc 6,14-16 <i>Novum Testamentum Graece</i>	Mc 6,14-16 Traducción al español
¹⁴ Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν γάρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. ¹⁵ ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. ¹⁶ ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν· ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.	¹⁴ Y lo escuchó el rey Herodes, pues su nombre se había hecho famoso. Y decían: ‘Juan el Bautista ha resucitado de entre los muertos, y por eso actúan en él poderes milagrosos.’ ¹⁵ Pero otros decían: ‘Es Elías’; Y otros decían: ‘Es un profeta como los profetas.’ ¹⁶ Al enterarse Herodes, decía: ‘Aquel a quien yo decapité, Juan, este ha resucitado.’

Sin embargo, la respuesta de Pedro (v. 29b) parece estar alineada con lo dicho por el propio narrador en 1,1, al ser 8,29 la segunda ocasión en todo el evangelio en que es utilizado el vocablo *χριστός*. El lector podría pensar que la respuesta de Pedro es correcta según los parámetros de Jesús; motivo por el cual sorprende la reprimenda para que no le contasen a nadie acerca de él (v. 30). Es posible que el motivo de la re-prensión radique en que, mientras que en Mc 1,1 el narrador presenta a Jesús simplemente como *Χριστός*⁶⁴, en Mc 8,29 Pedro declara “tú eres ὁ *χριστός*”, incluyendo el artículo con el propósito de indicar que es *el* Mesías, un tipo específico

⁶⁴ Para una discusión ampliada del problema textual presente en Mc 1,1 y la inclusión (o no) de la expresión “hijo de Dios”, puede verse Cf. MARCUS, *El evangelio*, 148; Santiago GUIJARRO, *El camino del discípulo. Seguir a Jesús según el Evangelio de Marcos*, Salamanca, Sígueme, 2015, 34; N. Clayton CROY, “Where the Gospel Text Begins: A Non-Theological Interpretation of Mark 1:1”, *Novum Testamentum* 43 (2001) 105-127, <https://doi.org/10.1163/156853601753453314>; Bart EHRLMAN, *The Orthodox Corruption of Scripture. The Effect of Early Christological Controversies on the Text of the New Testament*, New York, Oxford University Press, 1993, 72-75. En definitiva, el tema de la ‘filiación divina’, en caso de no formar parte de Mc 1,1, quedará explicitada en 1,11.

según su criterio, que quedará clarificado a partir de su actitud de incompreensión en lo que sigue de la escena (8,32b).

La segunda parte de la perícopa (vv. 31-33) comienza con el primer anuncio de la pasión, dicho “abiertamente” (παροησία, vv. 31-32a), seguido de un cruce de reprensiones entre Pedro y Jesús (vv. 32b-33), motivado por la incompreensión de Pedro en cuanto al mesianismo de Jesús. La respuesta y reprensión final de Jesús deja en claro lo radical de la situación: Pedro es reprendido y exhortado a fin de que se ubique *detrás* de Jesús (ὕπαγε ὀπίσω μου), ya que su actitud era como la del mismo Satanás⁶⁵. Se propone el binomio τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων, que recuerda la doble pregunta y respuesta presentada en la primera parte de la perícopa (vv. 27-30), y que plantea dos opciones por las que Pedro y el resto de los discípulos deben escoger: estar del lado de Dios o del de los hombres, pensar según la lógica divina o la humana.

¿Qué significa, entonces, φρονεῖς [...] τὰ τῶν ἀνθρώπων en el marco de la perícopa de Mc 8,27-33? La repetición del término ἀνθρώπος en plural, al comienzo y al final del texto (vv. 27,33) puede funcionar, además de como una *inclusio* —como se mencionó anteriormente—, como una referencia al significado de esta opción: estar del lado de los hombres o pensar según su lógica. Así lo sugiere Lohmeyer, al proponer que quizás haya en la expresión τὰ τῶν ἀνθρώπων una relación con la primera pregunta del v. 27: “¿Quién dicen los ἀνθρώποι que soy yo?”. De esta manera, este final haría volver al principio de la perícopa, dejando sin efecto la mal llamada *confesión de Pedro*⁶⁶ en el evangelio según Marcos, por lo incompleto e impreciso de su contenido. De igual modo, Mateos y Camacho afirman en relación al v. 33 que “la última frase de Jesús [...] expresa contundentemente la oposición entre las dos concepciones, situándolas en dos esferas diferentes. Los que actúan contra el designio de Dios son «los

⁶⁵ Cf. GUIJARRO, “Vete detrás de mí”, 7-18.

⁶⁶ Cf. LOHMEYER, *Das Evangelium*, 169. Hablamos de la mal llamada *confesión de Pedro* en Marcos ya que, a diferencia de los otros evangelios, no recibe ninguna felicitación por parte de Jesús (cf. Mt 16,16-19), ni parece corresponder a una cristología conforme con el resto del evangelio (cf. Lc 9,20; Jn 6,69).

hombres», aquellos que [...] no comprenden la identidad de Jesús (8,28)⁶⁷. La incompreensión de Pedro lo ubicaría en la esfera de aquellos que están del lado de los hombres y que piensan según su lógica, y no según la de Dios.

En la perícopa se presenta la cuestión de la identidad de Jesús. Este averigua entre sus discípulos sobre la opinión de los ἄνθρωποι (v. 27) y, a continuación, sobre la opinión de ellos mismos (v. 29a). La primera respuesta (v. 28) refleja el desconcierto de la gente, pero la segunda, dada por Pedro (v. 29b), presenta una confusión similar debido al tipo de mesianismo que este espera, y justifica así la reprensión de Jesús hacia ellos para que no dijese nada sobre él (v. 30). Acto seguido, Jesús propone un estilo alternativo de mesianismo: el del Hijo del hombre, que debe ser entregado, sufrir, ser ejecutado y resucitar al tercer día (v. 31). Esta es, de acuerdo con la escena, la perspectiva divina (τὰ τοῦ Θεοῦ, cf. v. 33) sobre la identidad y el mesianismo de Jesús. El texto presenta una alternativa sobre la forma de entender a Jesús que los discípulos, representados por Pedro, no son capaces de comprender y que lleva a este último a reprender a Jesús (v. 32): Pedro —y con él, los discípulos— adoptan la posición de los ἄνθρωποι, que no terminan de comprender la identidad de Jesús. Finalmente, este reprende a Pedro (v.33a), pero dándose vuelta previamente para mirar al resto de los discípulos, ya que la reprensión está dirigida a todos: ser discípulo implica estar detrás de Jesús (ὑπάγε ὀπίσω μου, cf. Mc 1,17). Salir de esa posición sería adoptar la perspectiva humana, que equivale a la perspectiva de Satanás, oponente de los planes de Dios. Frente a los discípulos —y, lógicamente, frente a los lectores— se abren dos posibilidades, opuestas entre sí: la perspectiva divina (τὰ τοῦ Θεοῦ) o la humana (τὰ τῶν ἀνθρώπων), y tendrán que decidir con cuál de ellas se comprometen, qué proyecto abrazan o qué lógica adoptan (φρονέω).

Podría decirse que uno de los principales temas del evangelio de Marcos es la propuesta cristológica que realiza. Desde Mc 1,1, el narrador propone una frase inicial que

⁶⁷ MATEOS – CAMACHO, *El evangelio*, vol. II, 281.

incluye el término *χριστός*. En adelante, en 1,2-15, el relato irá revelando a los lectores aspectos vinculados a la identidad de Jesús, cuyo punto más alto se revela mediante la voz del cielo que declara: *σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός* (Mc 1,11). Sin embargo, los personajes de la narración no cuentan con esa información y, en adelante, uno de los hilos principales de la trama será si los personajes que forman parte del relato serán capaces de comprender la identidad de Jesús. A lo largo de la primera parte del evangelio (1,16-8,26), se presenta a Jesús como hacedor de varios milagros, curaciones y exorcismos, lo que parece llevar a Pedro a declarar que Jesús es *ὁ χριστός* (8,29). Pero, ¿qué tipo de *Cristo* es el que Pedro ve en Jesús? ¿Es similar al de las expectativas reflejadas en lo que dicen los *ἄνθρωποι* en 8,27b-28?

En la siguiente sección (8,27-10,52), el lector y los discípulos tomarán conocimiento de que Jesús es Mesías, en tanto Hijo de hombre que es entregado para ser rechazado, asesinado y resucitado, tal como quedará claro mediante los tres anuncios de la pasión (8,31; 9,31; 10,33-34). Además, esa entrega y muerte son anticipadas como parte del propósito divino (cf. *δεῖ*, 8,31), aspecto que parece ser incomprendido por Pedro en la perícopa analizada (8,32b). Podría decirse, entonces, que la perícopa presenta dos maneras opuestas de comprender a Jesús y su mesianismo. Por un lado, la manera reflejada en la actitud de Pedro, que declara a Jesús como el Cristo, pero que no acepta su entrega, sufrimiento y muerte, encarnando así la lógica de los hombres (*τὰ τῶν ἀνθρώπων*). Por otra parte, la manera que se refleja a partir del anuncio de la pasión (8,31), que expresaría la perspectiva divina (*τὰ τοῦ θεοῦ*).

4. CONCLUSIÓN

El presente artículo ha partido del análisis lingüístico de la frase de Mc 8,33c, tanto a nivel sintáctico como semántico. Esclarecido el significado de la misma, se ha analizado el vínculo que tiene dicha expresión como parte de la perícopa de Mc 8,27-33. Se ha podido notar que el binomio *τὰ τοῦ θεοῦ/τὰ τῶν ἀνθρώπων* ayuda a expresar dos maneras de comprender

la identidad y mesianismo de Jesús en dicho texto como una propuesta hecha, en el mundo del relato, a los discípulos. De igual modo, la frase οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων, puesta en boca de Jesús sería también apelativa para los primeros oyentes/lectores del evangelio, quienes podrían preguntarse cuál era su comprensión sobre la identidad de Jesús y qué implicancias tendría en su manera de seguirle.